



Unia Europejska

Publikacja Suplementu do Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej

2, rue Mercier, 2985 Luxembourg, Luksemburg

Faks: +352 29 29 42 670

E-mail: ojs@publications.europa.eu

Informacje i formularze on-line: <http://simap.europa.eu>

Ogłoszenie o zamówieniu

(Dyrektywa 2004/18/WE)

Sekcja I : Instytucja zamawiająca

I.1) Nazwa, adresy i punkty kontaktowe:

Oficjalna nazwa: [Centrum Projektów Europejskich](#)

Krajowy numer identyfikacyjny: *(jeżeli jest znany)*

Adres pocztowy: [ul. Domaniewska 39a](#)

Miejscowość: [Warszawa](#)

Kod pocztowy: [02-672](#)

Państwo: [Polska \(PL\)](#)

Punkt kontaktowy:

Tel.: [+48 223783124](#)

Osoba do kontaktów: [Katarzyna Bień](#)

E-mail: katarzyna.bien@cpe.gov.pl

Faks: [+48 222019725](#)

Adresy internetowe: *(jeżeli dotyczy)*

Ogólny adres instytucji zamawiającej/ podmiotu zamawiającego: (URL) <http://www.cpe.gov.pl>

Adres profilu nabywcy: (URL)

Dostęp elektroniczny do informacji: (URL)

Elektroniczne składanie ofert i wniosków o dopuszczenie do udziału: (URL)

Więcej informacji można uzyskać pod adresem

☒ Powyższy(-e) punkt(-y) kontaktowy(-e) ☐ Inny (proszę wypełnić załącznik A.I)

Specyfikacje i dokumenty dodatkowe (w tym dokumenty dotyczące dialogu konkurencyjnego oraz dynamicznego systemu zakupów) można uzyskać pod adresem

☒ Powyższy(-e) punkt(-y) kontaktowy(-e) ☐ Inny (proszę wypełnić załącznik A.II)

Oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu należy przysyłać na adres

☒ Powyższy(-e) punkt(-y) kontaktowy(-e) ☐ Inny (proszę wypełnić załącznik A.III)

I.2) Rodzaj instytucji zamawiającej

☐ Ministerstwo lub inny organ krajowy lub federalny, w tym jednostki regionalne i lokalne

☐ Agencja/urząd krajowy lub federalny

☐ Organ władzy regionalnej lub lokalnej

☐ Agencja/urząd regionalny lub lokalny

☒ Podmiot prawa publicznego

☐ Instytucja/agencja europejska lub organizacja międzynarodowa

☐ Inna: *(proszę określić)*

I.3) Główny przedmiot lub przedmioty działalności

☐ Ogólne usługi publiczne

- ☐ Obrona
- ☐ Porządek i bezpieczeństwo publiczne
- ☐ Środowisko
- ☐ Sprawy gospodarcze i finansowe
- ☐ Zdrowie
- ☐ Budownictwo i obiekty komunalne
- ☐ Ochrona socjalna
- ☐ Rekreacja, kultura i religia
- ☐ Edukacja
- ☒ Inny: *(proszę określić)*
wspieranie instytucji realizujących programy unijne

I.4) Udzielenie zamówienia w imieniu innych instytucji zamawiających

Instytucja zamawiająca dokonuje zakupu w imieniu innych instytucji zamawiających:

☐ tak ☒ nie

więcej informacji o tych instytucjach zamawiających można podać w załączniku A

Sekcja II : Przedmiot zamówienia

II.1) Opis :

II.1.1) Nazwa nadana zamówieniu przez instytucję zamawiającą :

świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekutywnego), pisemnego oraz wynajem sprzętu niezbędnego do tłumaczenia ustnego dla WST PBU

II.1.2) Rodzaj zamówienia oraz lokalizacja robót budowlanych, miejsce realizacji dostawy lub świadczenia usług :

Wybrać wyłącznie jedną kategorię – roboty budowlane, dostawy lub usługi – która najbardziej odpowiada konkretnemu przedmiotowi zamówienia lub zakupu

- | | | |
|--|--|---|
| <input type="radio"/> Roboty budowlane | <input type="radio"/> Dostawy | <input checked="" type="radio"/> Usługi |
| <input type="checkbox"/> Wykonanie | <input type="radio"/> Kupno | Kategoria usług: nr: 27 |
| <input type="checkbox"/> Zaprojektowanie i wykonanie | <input type="radio"/> Dzierżawa | Zob. kategorie usług w załączniku |
| <input type="checkbox"/> Wykonanie, za pomocą dowolnych środków, obiektu budowlanego | <input type="radio"/> Najem | C1 |
| odpowiadającego wymogom określonym przez instytucję zamawiającą | <input type="radio"/> Leasing | |
| | <input type="radio"/> Połączenie powyższych form | |

Główne miejsce lub lokalizacja robót budowlanych, miejsce realizacji dostawy lub świadczenia usług :

Kod NUTS: PL

II.1.3) Informacje na temat zamówienia publicznego, umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów (DSZ):

- ☒ Ogłoszenie dotyczy zamówienia publicznego
☐ Ogłoszenie dotyczy zawarcia umowy ramowej
☐ Ogłoszenie dotyczy utworzenia dynamicznego systemu zakupów (DSZ)

II.1.4) Informacje na temat umowy ramowej : (jeżeli dotyczy)

- ☐ Umowa ramowa z kilkoma wykonawcami ☐ Umowa ramowa z jednym wykonawcą

Liczba :

albo

(jeżeli dotyczy) liczba maksymalna : uczestników planowanej umowy ramowej

Czas trwania umowy ramowej

Okres w latach : albo w miesiącach :

Uzasadnienie dla umowy ramowej, której czas trwania przekracza okres czterech lat :

Szacunkowa całkowita wartość zakupów w całym okresie obowiązywania umowy ramowej (jeżeli dotyczy, proszę podać wyłącznie dane liczbowe)

Szacunkowa wartość bez VAT : Waluta :

albo

Zakres: między : : i : : Waluta :

Częstotliwość oraz wartość zamówień, które zostaną udzielone : (jeżeli jest znana)

II.1.5) Krótki opis zamówienia lub zakupu :

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekwentnego), pisemnego oraz wynajem sprzętu niezbędnego do tłumaczenia ustnego na potrzeby WST PBU. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączonych projektach umów (załącznik nr 1 do SIWZ).

II.1.6) Wspólny Słownik Zamówień (CPV) :

	Słownik główny	Słownik uzupełniający (jeżeli dotyczy)
Główny przedmiot	79530000	
Dodatkowe przedmioty	79540000	

II.1.7) Informacje na temat Porozumienia w sprawie zamówień rządowych (GPA) :

Zamówienie jest objęte Porozumieniem w sprawie zamówień rządowych (GPA) : ☐ tak ☒ nie

II.1.8) Części: (w celu podania szczegółów o częściach zamówienia należy wykorzystać załącznik B tyle razy, ile jest części zamówienia)

To zamówienie podzielone jest na części: ☒ tak ☐ nie
(jeżeli tak) Oferty można składać w odniesieniu do
☐ tylko jednej części

☒ jednej lub więcej części

☐ wszystkich części

II.1.9) Informacje o ofertach wariantowych:

Dopuszcza się składanie ofert wariantowych : ☐ tak ☒ nie

II.2) Wielkość lub zakres zamówienia :**II.2.1) Całkowita wielkość lub zakres :** (w tym wszystkie części, wznowienia i opcje, jeżeli dotyczy)

(jeżeli dotyczy, proszę podać wyłącznie dane liczbowe)

Szacunkowa wartość bez VAT : Waluta :

albo

Zakres: między : : i : : Waluta :

II.2.2) Informacje o opcjach : (jeżeli dotyczy)

Opcje : ☒ tak ☐ nie

(jeżeli tak) Proszę podać opis takich opcji :

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**CZĘŚĆ I ZAMÓWIENIA – TŁUMACZENIA USTNE I PISEMNE**

Przedmiotem zamówienia jest kompleksowa obsługa Zamawiającego (Centrum Projektów Europejskich - Wspólny Sekretariat Techniczny Programu Współpracy Transgranicznej Polska – Białoruś – Ukraina, dalej Programu) w zakresie tłumaczeń i korekty tekstów, a w szczególności:

- I. Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego materiałów tekstowych przekazywanych przez Zamawiającego;
- II. Świadczenie usług tłumaczenia ustnego symultanicznego i konsekwentnego;

III. Korekta językowa tekstów (proofreading) dostarczonych przez Zamawiającego wraz z udzielaniem konsultacji pracownikom Zamawiającego (udział w tworzeniu dobrych praktyk jeśli chodzi o tłumaczenia specjalistycznych tekstów, typowych dla obszaru działalności Zamawiającego);

IV. Tworzenie wielojęzycznego słownika pojęć (glosariusza) najczęściej stosowanych lub wskazanych przez Zamawiającego w zakresie słownictwa specjalistycznego jak i ogólnego (dokumentowanie i zapewnienie prawidłowego posługiwania się pojęciami w zależności od wersji językowej, także w celach edukacyjnych, np. zwiększenie jakości tekstów dostarczanych Zamawiającemu przez wnioskodawców).

Zamawiający, ze względu na specyfikę swojego działania i stałą aktywność jednocześnie w 3 krajach (Polska, Białoruś, Ukraina), posługuje się na co dzień tekstami jednocześnie w 4 językach: teksty wyjściowe w języku angielskim - oficjalnym języku Programu (informacje na stronie internetowej Programu, oficjalne dokumenty KE, teksty dla odbiorców z krajów UE), przekład tych tekstów na język polski, rosyjski i ukraiński. Zdarza się także, że tekstem wyjściowym jest materiał w języku polskim, rosyjskim, lub ukraińskim. Istotą zamówienia jest prawidłowy przekład tekstów we wszystkich możliwych konfiguracjach w grupie wspomnianych języków, w zależności od potrzeb Zamawiającego. Tłumaczenia dotyczące konfiguracje polski-angielski obejmują ceny dla I grupy językowej, pozostałe konfiguracje (z użyciem języka rosyjskiego i/lub ukraińskiego) obejmują ceny dla II grupy językowej.

Ad. I oraz II

1. Zakres tematyczny i forma

Tematyka tłumaczeń obejmuje zagadnienia społeczno-gospodarcze, politykę UE, rozwój regionalny, rozwój konkurencyjności, zagadnienia prawne, samorządowe, dziedzictwo kulturowe, ochronę zdrowia, bezpieczeństwo, inwestycje infrastrukturalne oraz zagadnienia podobne. Tłumaczenia pisemne dotyczyć będą takich form źródłowych jak dokumenty urzędowe, teksty promocyjne, broszury informacyjne, dokumenty prawne, wytyczne dla wnioskodawców, prezentacje i podobne (w tym format czysto tekstowy jak i formaty graficzno-tekstowe – w takim wypadku Wykonawca musi posiadać możliwość nanoszenia tłumaczeń w plikach typu PDF za pomocą funkcji komentarzy/dodawania tekstów itp.). Wskazane przez Zamawiającego teksty przeznaczone będą do publikacji (szacunkowo 80 % tekstów do publikacji, 20% do użytku wewnętrznego). Obowiązkiem Wykonawcy będzie także przygotowanie tekstów do publikacji (redakcja, korekta, dostosowanie w zależności od grupy docelowej).

2. Miejsca wykonywania usług tłumaczenia ustnego oraz konfiguracje

- Polska: Warszawa oraz województwa: podlaskie, mazowieckie, lubelskie, podkarpackie;
- Ukraina: obwody lwowski, wołyński, zakarpacki, rówieński, tarnopolski oraz iwanofrankiowski;
- Białoruś: obwody grodzieński, brzeski, miński oraz gomelski;

W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający powiadomi Wykonawcę o tematyce i miejscu spotkania z wyprzedzeniem minimum 7 dni roboczych.

Tłumaczenia ustne oraz pisemne obejmują następujące konfiguracje:

- polski-rosyjski
- polski-ukraiński
- angielski-rosyjski
- angielski-polski
- angielski-ukraiński
- rosyjski-ukraiński

W przypadku języka angielskiego umowa dotyczy języka angielskiego brytyjskiego.

3. Wymagania dotyczące tłumaczy/osób realizujących zamówienia

Wykonawca musi wyznaczyć do realizacji zamówienia tłumaczy:

- posiadających wykształcenie wyższe filologiczne (odpowiednie dla danego języka) lub będących absolwentami uczelni kształtujących tłumaczy (tytuł minimum magister lub równoważne), z oceną końcową ukończenia uczelni co najmniej dobrą i
- posiadających co najmniej 4-letnie doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń stanowiących przedmiot zamówienia i
- posiadających wiedzę na temat poprawnej transliteracji nazw występujących w języku rosyjskim i ukraińskim (np. nazwy miast);

- osoby do weryfikacji tłumaczeń muszą mieć status tzw. 'native speaker' w zakresie każdego języka obcego (każda osoba także z odpowiednim wykształceniem kierunkowym).
- Wykonawca musi przedstawić Zamawiającemu listę tłumaczy, którzy będą do jego dyspozycji w celu realizacji wszystkich wariantów zamówienia (wraz ze wskazaniem miejsca zamieszkania tłumacza). Uzgodniona pula może być uzupełniana i zmieniana w zależności od ilości zamówień w danym okresie. Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzenia kwalifikacji tłumaczy uczestniczących w realizacji zamówienia. Oddzielna lista tłumaczy musi zostać stworzona dla obsługi tłumaczeń ustnych poza Polską – dla Ukrainy i Białorusi (z zasady koszty dojazdów i wyżywienia tłumaczy pokrywa Wykonawca, chyba, że tłumacze mogą korzystać z transportu i wyżywienia zbiorowego, które organizuje dla uczestników spotkań Zamawiający). Zamawiający ma prawo polecać tłumaczy, którzy spełniają wymogi (w tym kryteria ustanowione niezależnie przez Wykonawcę).
4. Wymagana kontrola jakości i zamówienie opcjonalne w formie edycji
- Dwu- lub trzyetapowa kontrola jakości – w zależności od opcji wybranej przez Zamawiającego. (z edycją lub bez). Pierwszą weryfikację tekstu wykonuje sam tłumacz, a następnie osoba odpowiedzialna za kontrolę jakości u Wykonawcy (korektor w osobie tzw. 'native speaker'a' w zakresie danego języka przekładu). W ramach korekty dwuetapowej musi zostać dopracowana jeszcze poprawność stylistyczna i gramatyczna, musi być sprawdzona dokładność tłumaczenia, użyty styl i zachowanie układu graficznego oraz poprawność terminologiczna (także spójność terminologiczną z poprzednimi tłumaczeniami). Zamówienie obejmuje w tej fazie także korektę/weryfikację pisowni nazw własnych (np. nazwy instytucji w wielu językach) oraz poprawną transliterację terminów geograficznych (np. nazwy miejscowości).
- Dodatkowy, opcjonalny (trzeci lub wstępny – w zależności od uzgodnienia Stron co do kolejności pracy) etap edycji (transkrecji) obejmuje pracę nad ostateczną/wyjściową wersją tekstu przez wybranego i zaakceptowanego przez obie strony Eksperta: językoznawcę, profesjonalnego copywritera, eksperta z danej dziedziny (np. z technologii informacyjno-komunikacyjnych), z wykształceniem kierunkowym i min. 4-letnim doświadczeniem w pracy zawodowej). Edycja zostanie dokonana przed wydrukiem/publikacją tekstu w internecie, aby zapewnić najwyższe standardy jeśli chodzi o użyty język, dopasowanie struktury tekstu do jego przeznaczenia. Podczas edycji musi zostać także uwzględniona specyfika grupy docelowej, do której kierowany jest przekład tekstu pod kątem rejestru języka (język marketingowy, techniczny, prawny itp.). Ten etap obejmuje także podział na akapity, dodanie nagłówków, eliminację powtórzeń, etc., aby wyjściowy tekst uczynić przejrzystym i dopasowanym do przeznaczenia (przeznaczenie doprecyzuje Zamawiający). Edycja obejmuje także prawo Zamawiającego do bezpośrednich konsultacji z Ekspertem w celu omówienia przeznaczenia tekstu, zakresu edycji, etc. Wykorzystanie etapu (opcji) edycji oznacza dostarczenie finalnych tekstów w każdym z języków podanych w zamówieniu (język wyjściowy i język docelowy). Strony mogą postanowić, że najpierw zostanie przeprowadzony etap edycji w wybranym języku a później zostanie dokonane tłumaczenie (edycja tekstu w ramach usługi weryfikacji tekstu, później tłumaczenie). Wykonawca musi każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa.
5. Wycena usług i sposób rozliczenia
- Po otrzymaniu pisemnego zamówienia (e-mail) Wykonawca ma obowiązek przedstawić osobie zamawiającej szacunkową wycenę usługi i potwierdzić czas jej realizacji. Wycena musi zostać sporządzona w terminie nie dłuższym niż 3 godziny zegarowe licząc od momentu przesłania zamówienia. W przypadku przesłania zamówienia po godz. 15.00 wycena zostanie sporządzona najpóźniej do godz. 10.00 następnego dnia roboczego. Strony uznają za dni robocze dni od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem świąt, a za godziny robocze Strony uznają godziny od 9:00 do 17:00. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przekazania do realizacji kolejnego zlecenia przed upływem terminu zakończenia realizacji wcześniejszego zlecenia, w wyniku czego dwa zlecenia mogą być realizowane równolegle.
 - W przypadku wyboru przez Zamawiającego opcji edycji tekstu, Wykonawca przedstawi Zamawiającemu do akceptacji Eksperta w ciągu 3 dni roboczych od zgłoszenia zapotrzebowania. W ciągu 8 dni roboczych od podpisania umowy Strony muszą uzgodnić wstępną listę Ekspertów, z których usług można będzie ewentualnie korzystać w ramach korekty tekstów (lista może podlegać modyfikacjom). Edycja tekstu przez Eksperta stanowi ZAMÓWIENIE OPCJONALNE
 - W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający przyjmuje 4-godzinny blok, jako minimalną jednostkę rozliczeniową (godziny zegarowe). Przed każdym spotkaniem Zamawiający przekaze założenia i agendę spotkania oraz określi czas jego trwania. Jeżeli spotkanie będzie trwało w sumie dłużej niż 4 godziny (4 + X godzin), ale mniej niż 8 Zamawiający zapłaci za rzeczywisty czas pracy tłumaczy wg cen podanych przez Wykonawcę w formularzu ofertowym, tzn. cena za 1 blok 4 godzinny + X razy cena za każdą rozpoczętą godzinę tłumaczenia ustnego (symultanicznego i/lub konsekwentnego). Taki sam sposób rozliczenia Zamawiający przyjmuje dla spotkań, które będą trwały dłużej niż wynikałoby to z przekazanej agendy. Gdy

spotkanie ulegnie skróceniu, przy czym skrócenie to będzie miało wpływ na liczbę bloków Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie wynikające z przygotowanej przez niego wyceny.

- W zakresie tłumaczeń pisemnych za stronę rozliczeniową przyjmuje się stronę tekstu przetłumaczonego (strona rozliczeniowa zawiera przynajmniej 1600 znaków ze spacjami).

6. Czas realizacji zleceń dotyczących tłumaczeń pisemnych:

- tłumaczenie zwykłe tzn. tłumaczenie do 6 stron rozliczeniowych przez 1 tłumacza na 1 dzień roboczy (wraz z 2-etapową kontrolą jakości)
- tłumaczenie pilne tzn. tłumaczenie od 7 do 9 stron rozliczeniowych na 1 dzień roboczy (wraz z 2-etapową kontrolą jakości) + 50% podstawowej stawki wynagrodzenia
- tłumaczenie ekspresowe tzn. tłumaczenie do 6 stron rozliczeniowych na poczekaniu (w dniu zgłoszenia zamówienia do godziny 16:00) albo powyżej 10 stron rozliczeniowych na 1 dzień roboczy (wraz z 2-etapową kontrolą jakości) + 100% podstawowej stawki wynagrodzenia
- W przypadku edycji tekstów (bez względu na wersję językową) przyjmuje się, że maksymalny okres na edycję pakietu tekstu o objętości maksymalnie 8 stron rozliczeniowych to dodatkowo maksymalnie 2 dni robocze na każdy pakiet.

7. Postanowienia dotyczące kosztów wyżywienia, kosztu dojazdów i zakwaterowania tłumaczy.

- Co do zasady koszty dojazdów tłumaczy oraz koszty ich wyżywienia i zakwaterowania pokrywa Wykonawca;
- Gdy Zamawiający organizuje transport zbiorowy dla uczestników spotkania (autokar), może udostępnić miejsce w autokarze także tłumaczom (np. umożliwić przejazd z Lublina do Lwowa), jeśli nie ma to wpływu na koszt usługi transportu;
- Zamawiający musi świadczyć takie same usługi gastronomiczne tłumaczom w miejscu organizacji spotkania (lub miejscu zakwaterowania), jakie świadczy dla uczestników spotkania – dotyczy tylko dnia/dni, w których odbywa się tłumaczenie i nie obejmuje innych osób ze strony Wykonawcy (tylko tłumaczy);
- Zamawiający nie ma obowiązku świadczenia usług hotelarskich dla tłumaczy (może jedynie pośredniczyć w rezerwacji miejsc noclegowych).

Ad. III

Zamawiający może wysyłać Wykonawcy teksty do adiustacji i korekty językowej w językach angielskim, polskim, rosyjskim i ukraińskim. Czas realizacji zleceń: jak wyżej w przypadku tłumaczeń (tryb zwykły oraz pilny lub ekspresowy wraz z odpowiednim zwiększeniem podstawowej stawki wynagrodzenia). Korekty mogą dokonywać wyłącznie tłumacze o statusie tzw. 'native speaker'. Na życzenie Zamawiającego, w ramach korekty, Wykonawca musi omówić ze wskazanym pracownikiem Zamawiającego poprawione błędy i zmiany stylistyczne (udzielenie konsultacji). Korekta językowa musi obejmować taki sam dwukrotny system weryfikacji jakości tekstu jak w przypadku tłumaczeń. Opcjonalnie może także obejmować dodatkowy etap edycji (możliwa edycja tekstów w różnych językach z podanej grupy).

W przypadku edycji tekstów (bez względu na wersję językową) przyjmuje się, że maksymalny okres na edycję pakietu tekstu o objętości maksymalnie 8 stron rozliczeniowych to dodatkowo maksymalnie 2 dni robocze na każdy pakiet.

Ad. IV

Wykonawca na bazie każdego zlecenia musi tworzyć bazę słów/terminów/pojęć stosowanych przez Zamawiającego (istotnych z jego punktu widzenia) – w języku angielskim oraz ich odpowiedników w językach polskim, rosyjskim i ukraińskim. Taka baza musi być stale aktualizowana w formie tabeli i opcjonalnie dostępna online (Wykonawca musi czerpać słownictwo ze strony internetowej Zamawiającego www.pl-by-ua.eu oraz z tekstów tłumaczonych w ramach zleceń). Opcjonalny mechanizm internetowy do publikacji pojęć online przygotowuje Zamawiający (taka baza będzie własnością Zamawiającego i dostępna będzie także dla tłumaczy Wykonawcy). Wykonawca musi tworzyć słownik (glosariusz) z podziałem na kategorie tematyczne. Zamówienie obejmuje także korektę/weryfikację pisowni nazw własnych (np. nazwy instytucji w wielu językach) oraz poprawną transliterację terminów geograficznych (np. nazwy miejscowości).

(jeżeli jest znany) Wstępny harmonogram wykorzystania tych opcji :

w miesiącach : albo w dniach : (od udzielenia zamówienia)

II.2.3) Informacje o wznowieniach : (jeżeli dotyczy)

Jest to zamówienie podlegające wznowieniu: ☐ tak ☒ nie

Liczba możliwych wznowień: *(jeżeli jest znana)*

albo Zakres: między : i:

(jeżeli są znane) W przypadku odnawialnych zamówień na dostawy lub usługi, szacunkowe ramy czasowe kolejnych zamówień:

w miesiącach:

albo w dniach:

(od udzielenia zamówienia)

II.3) Czas trwania zamówienia lub termin realizacji:

Okres w miesiącach : 10

albo w dniach: (od udzielenia zamówienia)

albo

Rozpoczęcie: (dd/mm/rrrr)

Zakończenie: (dd/mm/rrrr)

Sekcja III : Informacje o charakterze prawnym, ekonomicznym, finansowym i technicznym

III.1) Warunki dotyczące zamówienia:

III.1.1) Wymagane wadia i gwarancje: *(jeżeli dotyczy)*

1. Przed upływem terminu składania ofert Zamawiający żąda od Wykonawców wniesienia wadium w wysokości:
 - 1) w zakresie części I zamówienia – 1 500,00 PLN (słownie: tysiąc pięćset złotych),
 - 2) w zakresie części II zamówienia – 2 000,00 PLN (słownie: dwa tysiące złotych)
2. Wadium może być wnoszone w jednej lub kilku następujących formach:
 - 1) pieniądzu;
 - 2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym, że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym;
 - 3) gwarancjach bankowych;
 - 4) gwarancjach ubezpieczeniowych;
 - 5) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz. U. z 2007 r. Nr 42, poz. 275).
3. Wykonawca, który we właściwym terminie nie wniesie wadium w akceptowanej formie zostanie z postępowania wykluczony na podstawie art. 24 ust. 2 pkt. 4 ustawy.
4. Wadium w formie pieniężnej należy wpłacać na konto Zamawiającego: Narodowy Bank Polski Oddział Okręgowy w Warszawie, nr konta 98 1010 1010 0058 8713 9120 0000. Na przelewie należy umieścić informację: „Wadium w postępowaniu znak CPE-II-261-04/ARK/16, część I / II”.

III.1.2) Główne warunki finansowe i uzgodnienia płatnicze i/lub odniesienie do odpowiednich przepisów je regulujących:

Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie rachunku/faktury VAT, wystawionej przez Wykonawcę, w terminie 21 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionej pod względem rachunkowym formalnym rachunku/faktury VAT na adres Zamawiającego

III.1.3) Forma prawna, jaką musi przyjąć grupa wykonawców, której zostanie udzielone zamówienie: *(jeżeli dotyczy)*

Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia muszą ustanowić pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie niniejszego zamówienia lub do reprezentowania ich w postępowaniu oraz do zawarcia umowy o udzielenie przedmiotowego zamówienia publicznego. W takim przypadku, wraz z ofertą należy złożyć stosowne pełnomocnictwo określające sposób współdziałania Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. W przypadku wyboru oferty Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, Zamawiający przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego zażąda umowy regulującej współpracę tych Wykonawców. Przepisy ustawy dotyczące Wykonawcy stosuje się odpowiednio do Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.

III.1.4) Inne szczególne warunki: *(jeżeli dotyczy)*

Wykonanie zamówienia podlega szczególnym warunkom : ☒ tak ☐ nie

(jeżeli tak) Opis szczególnych warunków:

Zamawiający przewiduje udzielanie zamówień uzupełniających do wysokości 50% wartości zamówienia podstawowego.

III.2) Warunki udziału:

III.2.1) Sytuacja podmiotowa wykonawców, w tym wymogi związane z wpisem do rejestru zawodowego lub handlowego:

Informacje i formalności konieczne do dokonania oceny spełniania wymogów:

ROZDZIAŁ IV.

Warunki udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania warunków udziału

1. O zamówienie, w ramach części I i II, mogą się starać Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:

1) posiadania uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień;

2) posiadania wiedzy i doświadczenia:

Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie) wykonał co najmniej:

a) w zakresie części I zamówienia:

i. 2 usługi/umowy o wartości co najmniej 10 000,00 zł (brutto) każda, polegające na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski,

ii. 2 usługi/umowy o wartości co najmniej 10 000,00 zł (brutto) każda, polegające na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka ukraińskiego i rosyjskiego na język polski lub z języka polskiego na język ukraiński i rosyjski (mogą być 2 oddzielne usługi/umowy na każdy z języków),

iii. 2 usługi/umowy polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekwentnych) z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski (angielski mógł być jednym z obsługiwanych języków),

iv. 2 usługi/umowy polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekwentnych) z języka ukraińskiego i rosyjskiego na język polski lub z języka polskiego na język ukraiński i rosyjski (mogą być 2 oddzielne usługi/umowy na każdy z języków).

Zamawiający będzie ocenił każdą usługę/umowę indywidualnie bez względu na liczbę i różnorodność języków które obejmowała, tzn. jedna usługa/umowa potwierdza spełnienie warunku tylko dla jednego języka. Dla wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia należy więc wskazać wszystkie usługi wymagane powyżej, tj. łącznie 8 usług (po 2 z każdej grupy).

b) w zakresie części II zamówienia:

2 usługi/umowy polegające na dostarczaniu sprzętu niezbędnego do tłumaczenia ustnego symultanicznego o wartości co najmniej 10 000,00 zł brutto każda.

3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;

4) sytuacji ekonomicznej i finansowej.

Dla wykazania spełniania powyższych warunków Wykonawca jest obowiązany złożyć wszystkie oświadczenia i dokumenty wymienione w Rozdziale V SIWZ.

ROZDZIAŁ V.

Wykaz oświadczeń i dokumentów wymaganych dla wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy

1. Wraz z ofertą Wykonawca złoży oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy. Oświadczenie zostanie podpisane przez osobę/y upoważnione do reprezentowania Wykonawcy. Wzór oświadczenia określony jest w załączniku nr 3 do SIWZ.

2. W celu wykazania spełniania przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu dotyczących posiadania wiedzy i doświadczenia, Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do oferty wykaz usług w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku określonego w rozdziale IV ust. 1 pkt 2 (w odniesieniu do odpowiedniej części zamówienia), wykonanych w okresie ostatnich trzech lat, przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, z podaniem ich przedmiotu (zakresu tematycznego),

odbiorców, dat wykonywania, wartości/miejsca świadczenia usługi (wg wzoru określonego w załączniku nr 6 do SIWZ) oraz załączyć dokumenty potwierdzające, że usługi zostały wykonane należycie.

3. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia, zdolnościach finansowych lub ekonomicznych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji jest zobowiązany udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował tymi zasobami w trakcie realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby wykonania zamówienia, o których mowa w art. 26 ust. 2b ustawy, podpisane przez osoby upoważnione do reprezentacji tego podmiotu.

4. Zamawiający nie wymaga, aby Wykonawca powołujący się przy wykazywaniu spełnienia warunków udziału w postępowaniu na potencjał innych podmiotów, które będą brały udział w realizacji zamówienia, przedkładał także dokumenty dotyczące tych podmiotów w zakresie wymaganym dla Wykonawcy.

ROZDZIAŁ VI.

Wykluczenie Wykonawcy z postępowania – niespełnienie warunków określonych w art. 24 ust. 1 i 2 ustawy

1. Wykonawca ubiegający się o zamówienie jest zobowiązany wykazać, iż nie ma podstaw do wykluczenia go z postępowania z powodów określonych w art. 24 ust. 1 i 2 ustawy. Dla wykazania braku podstaw do wykluczenia Wykonawcy z postępowania, Zamawiający żąda złożenia przez Wykonawcę następujących dokumentów:

1) oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania, podpisane przez osoby upoważnione do reprezentacji Wykonawcy, którego wzór określony jest w załączniku nr 4 do SIWZ;

2) aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed terminem upływu składania ofert;

3) aktualne zaświadczenie właściwego naczelnika urzędu skarbowego, potwierdzające, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków lub zaświadczenie, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert;

4) aktualne zaświadczenie właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzające, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne, lub potwierdzenie, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert;

5) oświadczenie o przynależności lub nie do grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy (wzór oświadczenia określony jest w załączniku nr 5 do SIWZ), a w przypadku przynależności do takiej grupy kapitałowej listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej.

2. Z postępowania zostaną wykluczeni Wykonawcy także z innych powodów określonych w art. 24 ust. 2 ustawy a także z powodów określonych w art. 24 ust. 2a ustawy.

3. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polski, zamiast dokumentów, o których mowa w ust. 1:

1) pkt 2, 3, 4 – składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:

a) nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości,

b) nie zalega z uiszczaniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne albo, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu.

4. Dokumenty, o których mowa w ust. 3 pkt 1 lit. a) powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału

w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert. Dokument, o którym mowa w ust. 3 pkt 1 lit. b), powinien być wystawiony nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

5. Jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 1 zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem

samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania. Termin ważności dokumentów zawierających oświadczenie stosuje się odpowiednio.

III.2.2) Zdolność ekonomiczna i finansowa:

Informacje i formalności konieczne do dokonania oceny Minimalny poziom ewentualnie wymaganych spełniania wymogów: standardów: *(jeżeli dotyczy)*

III.2.3) Kwalifikacje techniczne:

Informacje i formalności konieczne do dokonania oceny Minimalny poziom ewentualnie wymaganych spełniania wymogów: standardów: *(jeżeli dotyczy)*

III.2.4) Informacje o zamówieniach zastrzeżonych: *(jeżeli dotyczy)*

- ☐ Zamówienie jest zastrzeżone dla zakładów pracy chronionej
- ☐ Realizacja zamówienia jest zastrzeżona w ramach programów pracy chronionej

III.3) Specyficzne warunki dotyczące zamówień na usługi:

III.3.1) Informacje dotyczące określonego zawodu:

Świadczenie usługi zastrzeżone jest dla określonego zawodu: ☐ tak ☒ nie
(jeżeli tak) Odniesienie do odpowiednich przepisów ustawowych, wykonawczych lub administracyjnych :

III.3.2) Osoby odpowiedzialne za wykonanie usługi:

Osoby prawne powinny wskazać nazwiska oraz kwalifikacje zawodowe osób odpowiedzialnych za wykonanie usługi: ☐ tak ☐ nie

Sekcja IV : Procedura

IV.1) Rodzaj procedury:

IV.1.1) Rodzaj procedury:

- ☒ Otwarta
☐ Ograniczona
☐ Ograniczona przyspieszona Uzasadnienie wyboru procedury przyspieszonej:

- ☐ Negocjacyjna Niektórzy kandydaci zostali już zakwalifikowani (w stosownych przypadkach w ramach niektórych rodzajów procedur negocjacyjnych) : ☐ tak ☐ nie
(jeżeli tak, należy podać nazwy i adresy zakwalifikowanych już wykonawców w sekcji VI.3 Informacje dodatkowe)
☐ Negocjacyjna przyspieszona Uzasadnienie wyboru procedury przyspieszonej:

- ☐ Dialog konkurencyjny

IV.1.2) Ograniczenie liczby wykonawców, którzy zostaną zaproszeni do składania ofert lub do udziału:

(procedura ograniczona i negocjacyjna, dialog konkurencyjny)

Przewidywana liczba wykonawców:

albo

Przewidywana minimalna liczba: i (jeżeli dotyczy) liczba maksymalna

Obiektywne kryteria wyboru ograniczonej liczby kandydatów:

IV.1.3) Zmniejszenie liczby wykonawców podczas negocjacji lub dialogu: (procedura negocjacyjna, dialog konkurencyjny)

Zastosowanie procedury etapowej w celu stopniowego zmniejszania liczby omawianych rozwiązań lub negocjowanych ofert : ☐ tak ☐ nie

IV.2) Kryteria udzielenia zamówienia

IV.2.1) Kryteria udzielenia zamówienia (proszę zaznaczyć właściwe pole (pola))

- ☐ Najniższa cena

albo

- ☒ Oferta najkorzystniejsza ekonomicznie z uwzględnieniem kryteriów

☒ kryteria określone poniżej (kryteria udzielenia zamówienia powinny zostać podane wraz z wagą lub w kolejności od najważniejszego do najmniej ważnego, w przypadku gdy przedstawienie wag nie jest możliwe z oczywistych przyczyn)

☐ kryteria określone w specyfikacjach, w zaproszeniu do składania ofert lub negocjacji lub w dokumencie opisowym

Kryteria	Waga	Kryteria	Waga
1. Cena (dot. cz. I zamówienia)	80	6.	
2. Doświadczenie dodatkowe Wykonawcy (dot. cz. I zamówienia)	20	7.	

Kryteria	Waga	Kryteria	Waga
3. Cena (dot. cz. II zamówienia)	90	8.	
4. Gotowość do przyjęcia zamówienia (dot. cz. II zamówienia)	10	9.	
5.		10.	

IV.2.2) Informacje na temat aukcji elektronicznej

Wykorzystana będzie aukcja elektroniczna ☐ tak ☒ nie

(jeżeli tak, jeżeli dotyczy) Proszę podać dodatkowe informacje na temat aukcji elektronicznej:

IV.3) Informacje administracyjne:

IV.3.1) Numer referencyjny nadany sprawie przez instytucję zamawiającą: (jeżeli dotyczy)

[CPE-II-261-04/ARK/15](#)

IV.3.2) Poprzednie publikacje dotyczące tego samego zamówienia:

☐ tak ☒ nie

(jeżeli tak)

☐ Wstępne ogłoszenie informacyjne ☐ Ogłoszenie o profilu nabywcy

Numer ogłoszenia w Dz.U.: z dnia: (dd/mm/rrrr)

☐ Inne wcześniejsze publikacje (jeżeli dotyczy)

IV.3.3) Warunki otrzymania specyfikacji, dokumentów dodatkowych lub dokumentu opisowego: (w przypadku dialogu konkurencyjnego)

Termin składania wniosków dotyczących uzyskania dokumentów lub dostępu do dokumentów

Data: Godzina:

Dokumenty odpłatne ☐ tak ☒ nie

(jeżeli tak, proszę podać wyłącznie dane liczbowe) Podać cenę: Waluta:

Warunki i sposób płatności:

IV.3.4) Termin składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu:

Data: [04/03/2016](#) Godzina: [08:45](#)

IV.3.5) Data wysłania zaproszeń do składania ofert lub do udziału zakwalifikowanym kandydatom: (jeżeli jest znana, w przypadku procedur ograniczonej i negocjacyjnej oraz dialogu konkurencyjnego)

Data:

IV.3.6) Języki, w których można sporządzać oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu:

☐ Dowolny język urzędowy UE

☒ Język urzędowy (języki urzędowe) UE:

[PL](#)

☐ Inny:

IV.3.7) Minimalny okres, w którym oferent będzie związany ofertą:

Do: :

albo

Okres w miesiącach : albo w dniach : 60 (od ustalonej daty składania ofert)

IV.3.8) Warunki otwarcia ofert:

Data : 04/03/2016 (dd/mm/rrrr) Godzina 09:00

(jeżeli dotyczy) Miejsowość:

Osoby upoważnione do obecności podczas otwarcia ofert (jeżeli dotyczy) :

☐ tak ☐ nie

(jeżeli tak) Dodatkowe informacje o osobach upoważnionych i procedurze otwarcia:

Sekcja VI: Informacje uzupełniające

VI.1) Informacje o powtarzającym się charakterze zamówienia: *(jeżeli dotyczy)*

Jest to zamówienie o charakterze powtarzającym się : ☐ tak ☒ nie
(jeżeli tak) Przewidywany czas publikacji kolejnych ogłoszeń:

VI.2) Informacje o funduszach Unii Europejskiej:

Zamówienie dotyczy projektu/programu finansowanego ze środków Unii Europejskiej : ☒ tak ☐ nie
(jeżeli tak) Podać odniesienie do projektu (projektów) i/lub programu (programów):

Przedmiot umowy jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska - Białoruś - Ukraina 2007 – 2013

VI.3) Informacje dodatkowe: *(jeżeli dotyczy)*

Zamawiający przewiduje możliwości zmiany postanowień umowy w przypadkach gdy:

- 1) nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym istotny wpływ na realizację przedmiotu umowy,
- 2) termin realizacji zamówienia ulegnie przesunięciu, jeżeli przesunięcie terminu nastąpi z przyczyn niezależnych od Wykonawcy.

VI.4) Procedury odwoławcze:

VI.4.1) Organ odpowiedzialny za procedury odwoławcze:

Oficjalna nazwa: Prezes Krajowej Izby Odwoławczej

Adres pocztowy: ul. Postępu 17a

Miejscowość: Warszawa

Kod pocztowy: 02-676

Państwo: Polska (PL)

Tel.: +48 224587801

E-mail: odwolania@uzp.gov.pl

Faks: +48 224587800

Adres internetowy: (URL) www.uzp.gov.pl

Organ odpowiedzialny za procedury mediacyjne *(jeżeli dotyczy)*

Oficjalna nazwa:

Adres pocztowy:

Miejscowość:

Kod pocztowy:

Państwo:

Tel.:

E-mail:

Faks:

Adres internetowy: (URL)

VI.4.2) Składanie odwołań: *(proszę wypełnić pkt VI.4.2 lub, jeżeli jest to niezbędne, pkt VI.4.3)*

Wykonawcom, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu niniejszego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy, przysługują środki ochrony prawnej na zasadach określonych w Dziale VI ustawy.
Środkami ochrony prawnej są:

- a) odwołanie,
- b) skarga do sądu

Kwestie dotyczące odwołania uregulowane są w art. 180 -198 ustawy

Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej stronom i uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu. Kwestie dotyczące skargi do sądu regulowane są w art. 198 a -198 g ustawy.

VI.4.3) Źródło, gdzie można uzyskać informacje na temat składania odwołań:

Oficjalna nazwa: [Prezes Krajowej Izby Odwoławczej](#)

Adres pocztowy: [ul. Postępu 17a](#)

Miejscowość: [Warszawa](#)

Kod pocztowy: [02-676](#)

Państwo: [Polska \(PL\)](#)

Tel.: [+48 224587801](#)

E-mail: odwolania@uzp.gov.pl

Faks: [+48 224587800](#)

Adres internetowy: (URL) www.uzp.gov.pl

VI.5) Data wysłania niniejszego ogłoszenia:

[24/02/2016](#) (dd/mm/rrrr) - ID:2016-024375

Załącznik A
Dodatkowe adresy i punkty kontaktowe

I) Adresy i punkty kontaktowe, gdzie można uzyskać dalsze informacje

Oficjalna nazwa:	Krajowy numer identyfikacyjny: <i>(jeżeli jest znany)</i>	
Adres pocztowy:		
Miejscowość:	Kod pocztowy:	Państwo:
Punkt kontaktowy:	Tel.:	
Osoba do kontaktów:		
E-mail:	Faks:	
Adres internetowy: <i>(URL)</i>		

II) Adresy i punkty kontaktowe, gdzie można uzyskać specyfikacje i dokumenty dodatkowe (w tym dokumenty dotyczące dialogu konkurencyjnego i dynamicznego systemu zakupów)

Oficjalna nazwa:	Krajowy numer identyfikacyjny: <i>(jeżeli jest znany)</i>	
Adres pocztowy:		
Miejscowość:	Kod pocztowy:	Państwo:
Punkt kontaktowy:	Tel.:	
Osoba do kontaktów:		
E-mail:	Faks:	
Adres internetowy: <i>(URL)</i>		

III) Adresy i punkty kontaktowe, gdzie należy przysyłać oferty/wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu

Oficjalna nazwa:	Krajowy numer identyfikacyjny: <i>(jeżeli jest znany)</i>	
Adres pocztowy:		
Miejscowość:	Kod pocztowy:	Państwo:
Punkt kontaktowy:	Tel.:	
Osoba do kontaktów:		
E-mail:	Faks:	
Adres internetowy: <i>(URL)</i>		

IV) Adres innej instytucji zamawiającej, w imieniu której dokonuje zakupu instytucja zamawiająca

Oficjalna nazwa	Krajowy numer identyfikacyjny (jeżeli jest znana):
Adres pocztowy:	
Miejscowość	Kod pocztowy
Państwo	

----- (Wykorzystać sekcję IV w załączniku A tyle razy, ile jest to konieczne) -----

Załącznik B

Informacje o częściach zamówienia

Nazwa nadana zamówieniu przez instytucję zamawiającą świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekutywnego), pisemnego oraz wynajem sprzętu niezbędnego do tłumaczenia ustnego dla WST PBU

Część nr : 1 Nazwa : świadczenie usług tłumaczenia ustnego oraz świadczenie usług tłumaczenia pisemnego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego

1) Krótki opis:

Przedmiotem zamówienia jest kompleksowa obsługa Zamawiającego (Centrum Projektów Europejskich - Wspólny Sekretariat Techniczny Programu Współpracy Transgranicznej Polska – Białoruś – Ukraina, dalej Programu) w zakresie tłumaczeń i korekty tekstów, a w szczególności:

- I. Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego materiałów tekstowych przekazywanych przez Zamawiającego;
- II. Świadczenie usług tłumaczenia ustnego symultanicznego i konsekutywnego;
- III. Korekta językowa tekstów (proofreading) dostarczonych przez Zamawiającego wraz z udzielaniem konsultacji pracownikom Zamawiającego (udział w tworzeniu dobrych praktyk jeśli chodzi o tłumaczenia specjalistycznych tekstów, typowych dla obszaru działalności Zamawiającego);
- IV. Tworzenie wielojęzycznego słownika pojęć (glosariusza) najczęściej stosowanych lub wskazanych przez Zamawiającego w zakresie słownictwa specjalistycznego jak i ogólnego (dokumentowanie i zapewnienie prawidłowego posługiwania się pojęciami w zależności od wersji językowej, także w celach edukacyjnych, np. zwiększenie jakości tekstów dostarczanych Zamawiającemu przez wnioskodawców).

2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):

	Słownik główny	Słownik uzupełniający (jeżeli dotyczy)
Główny przedmiot	79530000	
Dodatkowe przedmioty	79540000	

3) Wielkość lub zakres:

(jeżeli jest znany, proszę podać wyłącznie dane liczbowe) Szacunkowy koszt Waluta: PLN
bez VAT: 80000.00

albo

Zakres: między : i: Waluta:

4) Informacje o różnych datach dotyczących czasu trwania lub rozpoczęcia/realizacji zamówienia: (jeżeli dotyczy)

Okres w miesiącach : albo w dniach : (od udzielenia zamówienia)

albo

Rozpoczęcie: (dd/mm/rrrr)

Zakończenie: (dd/mm/rrrr)

5) Informacje dodatkowe na temat części zamówienia:

2. Kryterium wyboru najkorzystniejszej oferty w ramach części I są:

1) Cena (80% = 80 pkt)

Kryterium Znaczenie

(1% = 1pkt)

1

Cena brutto za tłumaczenie pisemne bez edycji tekstu strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami; w dowolnych kombinacjach językowych)

a) w ramach I grupy językowej (język angielski)

b) w ramach II grupy językowej (język ukraiński i/lub rosyjski)

4 pkt

4 pkt

2

Cena brutto za tłumaczenie pisemne z edycją tekstu (1600 znaków ze spacjami; w dowolnych kombinacjach językowych)

a) w ramach I grupy językowej

b) w ramach II grupy językowej

4 pkt

5 pkt

3 Cena brutto za korektę językową tekstu bez edycji (1600 znaków ze spacjami)

a) w ramach I grupy językowej

b) w ramach II grupy językowej 4 pkt

4 pkt

4 Cena brutto za korektę językową tekstu z edycją (1600 znaków ze spacjami)

a) w ramach I grupy językowej

b) w ramach II grupy językowej 4 pk

4 pkt

5

Cena brutto za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego (w dowolnych kombinacjach językowych)

a) w ramach I grupy językowej

b) w ramach II grupy językowej

7 pkt

8 pkt

6

Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego

(w dowolnych kombinacjach językowych)

a) w ramach I grupy językowej

b) w ramach II grupy językowej

5 pkt

6 pkt

7

Cena brutto za jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego konsekwentnego (w dowolnych kombinacjach językowych)

a) w ramach I grupy językowej

b) w ramach II grupy językowej

6 pkt

7 pkt

8

Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekutywnego (w dowolnych kombinacjach językowych)

a) w ramach I grupy językowej

b) w ramach II grupy językowej

4 pkt

4 pkt

SUMA 80 pkt.

Wykonawca, który zaoferuje najniższą cenę w ramach danej pozycji w tabeli otrzyma maksymalną liczbę punktów przypisanych do tej pozycji, a pozostali zgodnie ze wzorem:

najniższa cena brutto

----- x znaczenie = liczba punktów oferty ocenianej

cena brutto oferty ocenianej

W ramach kryterium Cena, Wykonawca może otrzymać maksymalnie 80 punktów.

2) Doświadczenie dodatkowe Wykonawcy:

a) Jeżeli Wykonawca wykaże więcej niż 2 usługi/umowy o wartości co najmniej 10 000,00 zł (brutto) każda, polegające na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski otrzyma 5 pkt,

b) Jeżeli Wykonawca wykaże więcej niż 2 usługi/umowy o wartości co najmniej 10 000,00 zł (brutto) każda, polegające na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka ukraińskiego i rosyjskiego na język polski lub z języka polskiego na język ukraiński i rosyjski otrzyma 5 pkt. (punkty zostaną przyznane gdy Wykonawca wykaże przynajmniej jedną dodatkową usługę w zakresie języka ukraińskiego oraz jedną dodatkową usługę w zakresie języka rosyjskiego),

c) Jeżeli Wykonawca wykaże więcej niż 2 usługi/umowy polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekutywnych) z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski otrzyma 5 pkt,

d) Jeżeli Wykonawca wykaże więcej niż 2 usługi/umowy polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekutywnych) z języka rosyjskiego lub ukraińskiego na język polski lub z języka polskiego na język rosyjski lub ukraiński otrzyma 5 pkt. (punkty zostaną przyznane gdy Wykonawca wykaże przynajmniej jedną dodatkową usługę w zakresie języka ukraińskiego oraz jedną dodatkową usługę w zakresie języka rosyjskiego).

W przypadku wskazania minimalnego wymaganego zakresu usług, o którym mowa w Rozdz. IV ust. 1 lit. a na wykazanie spełniania warunku wiedzy i doświadczenia Wykonawca otrzyma 0 pkt.

W ramach kryterium Doświadczenie dodatkowe, Wykonawca może otrzymać maksymalnie 20 punktów.

Załącznik B

Informacje o częściach zamówienia

Nazwa nadana zamówieniu przez instytucję zamawiającą świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekutywnego), pisemnego oraz wynajem sprzętu niezbędnego do tłumaczenia ustnego dla WST PBU

Część nr : 2 Nazwa : wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego

1) Krótki opis:

Przedmiotem zamówienia jest wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego.

Sprzęt niezbędny do realizacji zamówienia

- kabina do tłumaczenia symultanicznego wraz z niezbędnym wyposażeniem (ilość kabin w zależności od ilości obsługiwanych języków)

- multifon

- mikrofon bezprzewodowy

- mikrofon przewodowy

- słuchawki z odbiornikiem do odbioru tłumaczenia symultanicznego

- sprzęt do nagrywania ścieżki dźwiękowej tłumaczeń

Miejsca świadczenia usług:

- Polska: Warszawa oraz województwa: podlaskie, mazowieckie, lubelskie, podkarpackie;

- Ukraina: obwody lwowski, wołyński, zakarpacki, rówieński, tarnopolski oraz iwanofrankiwski;

- Białoruś: obwody grodzieński, brzeski, miński oraz gomelski;

Zamawiający powiadomi Wykonawcę o potrzebie wynajmu sprzętu i o miejscu spotkania w terminie zgodnym ofertą Wykonawcy (zadeklarowaną gotowością do przyjęcia zamówienia) .

2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):

	Słownik główny	Słownik uzupełniający (jeżeli dotyczy)
Główny przedmiot	79530000	
Dodatkowe przedmioty	79540000	

3) Wielkość lub zakres:

(jeżeli jest znany, proszę podać wyłącznie dane liczbowe) Szacunkowy koszt Waluta: PLN
bez VAT: 100000.00

albo

Zakres: między :

i:

Waluta:

4) Informacje o różnych datach dotyczących czasu trwania lub rozpoczęcia/realizacji zamówienia: (jeżeli dotyczy)

Okres w miesiącach : albo w dniach : (od udzielenia zamówienia)

albo

Rozpoczęcie: (dd/mm/rrrr)

Zakończenie: (dd/mm/rrrr)

5) Informacje dodatkowe na temat części zamówienia:

Kryterium wyboru najkorzystniejszej oferty są w ramach części II:

1) Cena (90% = 90 pkt)

Kryterium Znaczenie

(1% = 1 pkt)

1

Cena brutto za 1 dzień wynajęcia sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia (wraz z montażem i demontażem oraz obsługą techniczną):

a) cena brutto za wynajęcie 1 sztuki multifonu

b) cena brutto za wynajęcie 1 szt. mikrofonu bezprzewodowego

c) cena brutto za wynajęcie 1 szt. mikrofonu przewodowego

d) cena brutto za wynajęcie 1 szt. kabiny tłumaczeniowej

e) cena brutto za wynajęcie całego systemu: 2 szt. kabin tłumaczeniowych wraz z nagłośnieniem oraz 3 mikrofonami bezprzewodowymi 10 pkt

10 pkt

10 pkt

20 pkt

25 pkt

2 Cena brutto za 1 dzień wynajęcia słuchawek (od osoby) 10 pkt

3 Cena brutto za 1 dzień wynajęcia sprzętu do nagrywania spotkań wraz z przekazaniem go na płycie CD/DVD

5 pkt

Suma 90 pkt.

Wykonawca, który zaoferuje najniższą cenę w ramach danej pozycji w tabeli otrzyma maksymalną liczbę punktów przypisanych do tej pozycji, a pozostali zgodnie ze wzorem:

najniższa cena brutto

----- x znaczenie = liczba punktów oferty ocenianej

cena brutto oferty ocenianej

W ramach kryterium Cena, Wykonawca może otrzymać maksymalnie 90 punktów.

2) Gotowość Wykonawcy do przyjęcia zamówienia w zależności od terminu zgłoszenia zapotrzebowania przez Zamawiającego:

a) Jeżeli Wykonawca zobowiązuje się do możliwości realizacji każdego zamówienia związanego z wynajmem sprzętu w ciągu 0-3 dni roboczych od dnia otrzymania tego zamówienia (np. zamówienie zgłoszone 8 lutego, realizacja najpóźniej 11 lutego) otrzyma 10 pkt.,

b) Jeżeli Wykonawca zobowiązuje się do możliwości realizacji każdego zamówienia związanego z wynajmem sprzętu w ciągu 4-5 dni roboczych od dnia otrzymania tego zamówienia otrzyma 5 pkt.,

c) Jeżeli Wykonawca zobowiązuje się do możliwości realizacji każdego zamówienia związanego z wynajmem sprzętu w ciągu 6 i więcej dni roboczych od dnia otrzymania tego zamówienia otrzyma 0 pkt.,

W ramach kryterium Gotowość Wykonawcy do przyjęcia zamówienia, Wykonawca może otrzymać maksymalnie 10 punktów.

Każda z części zamówienia będzie oceniana oddzielnie. Najkorzystniejszą spośród złożonych ważnych i niepodlegających odrzuceniu ofert będzie oferta o najwyższej liczbie zdobytych punktów dla danej części zamówienia.

Załącznik C1 – Zamówienia ogólne
Kategorie usług, o których mowa w sekcji II Przedmiot zamówienia
Dyrektywa 2004/18/WE

Kategoria nr [1]	Przedmiot
1	Usługi konserwacyjne i naprawcze
2	Usługi transportu lądowego [2] ,w tym usługi samochodów opancerzonych oraz usługi kurierskie, z wyjątkiem przewozu poczty
3	Usługi transportu lotniczego pasażerów i towarów, z wyjątkiem transportu poczty
4	Transport poczty drogą lądową [3] i lotniczą
5	Usługi telekomunikacyjne
6	Usługi finansowe: a) Usługi ubezpieczeniowe b)Usługi bankowe i inwestycyjne [4]
7	Usługi komputerowe i usługi z nimi związane
8	Usługi badawcze i rozwojowe [5]
9	Usługi w zakresie księgowości, audytu oraz prowadzenia ksiąg rachunkowych
10	Usługi badania rynku i opinii publicznej
11	Usługi konsultacyjne w zakresie zarządzania [6] i usługi z nimi związane
12	Usługi architektoniczne, inżynieryjne i zintegrowane usługi inżynieryjne; usługi urbanistyczne, architektury krajobrazu, związane z nimi usługi konsultacji naukowych i technicznych; usługi badań i analiz technicznych
13	Usługi reklamowe
14	Usługi sprzątania budynków i usługi zarządzania mieniem
15	Usługi w zakresie publikowania i drukowania wykonywane z tytułu wynagrodzenia lub umowy
16	Usługi w dziedzinie odprowadzania ścieków i wywozu nieczystości; usługi sanitarne i podobne
Kategoria nr [7]	Przedmiot
17	Usługi hotelarskie i restauracyjne
18	Usługi transportu kolejowego
19	Usługi transportu wodnego
20	Dodatkowe i pomocnicze usługi transportowe
21	Usługi prawnicze
22	Usługi rekrutacji i pozyskiwania personelu [8]
23	Usługi detektywistyczne i ochroniarskie z wyjątkiem usług samochodów opancerzonych
24	Usługi edukacyjne i szkoleniowe
25	Usługi społeczne i zdrowotne
26	Usługi rekreacyjne, kulturalne oraz sportowe [9]
27	Inne usługi

1 Kategorie usług w rozumieniu art. 20 i załącznika IIA do dyrektywy 2004/18/WE.

2 Z wyjątkiem usług transportu kolejowego, ujętych w kategorii 18.

3 Z wyjątkiem usług transportu kolejowego, ujętych w kategorii 18.

4 Z wyjątkiem usług finansowych związanych z wystawianiem, sprzedażą, zakupem lub transferem papierów wartościowych albo innych instrumentów finansowych oraz usług banku centralnego. Również wyłączone: usługi obejmujące nabycie, najem lub dzierżawę – bez względu na sposób finansowania – gruntów, istniejących

budynków lub innych nieruchomości, albo dotyczące praw do nich. Niemniej jednak przepisom dyrektywy podlegają umowy o świadczenie usług finansowych zawarte, w dowolnej formie, równocześnie, przed lub po zawarciu umowy nabycia, najmu lub dzierżawy.

5 Z wyjątkiem usług dotyczących badań i rozwoju innych niż takie, gdzie korzyści czerpie wyłącznie instytucja zamawiająca w celu wykorzystania ich we własnej działalności, pod warunkiem że świadczona usługa została w pełni wynagrodzona przez instytucję zamawiającą.

6 Z wyjątkiem usług arbitrażowych i koncyliacyjnych.

7 Kategorie usług w rozumieniu art. 21 i załącznika IIB do dyrektywy 2004/18/WE.

8 Z wyjątkiem umów o pracę.

9 Z wyjątkiem umów dotyczących nabycia, opracowania, produkcji i koprodukcji materiałów programowych przez nadawców oraz umów dotyczących czasu emisji.